

1835 KREMENETS FIRE LOSSES
TRANSLATION OF DOCUMENTS FROM THE
CENTRAL ARCHIVES FOR THE HISTORY OF THE JEWISH PEOPLE, JERUSALEM
KDRG DOCUMENT 152, CA CATALOG No. HM 2-8967.3

12 May 2009

Translated by Alex Kopelberg for Rose Feldman of the Litin Group
Supplemental translation by Judith Springer for KDRG
Edited and Indexed by Dr. Ronald D. Doctor (rondoctor@earthlink.net)

List of residents of the town of Kremenets who suffered losses as result of fire on April 13, 1835

1 page in Russian. Handwritten. Central Archives (CA) Catalog No. HM2-8967.3, Kremenets District Research Group (KDRG) Document No. 152. Translated by Alex Kopelberg for Rose Feldman of the Litin Group. Supplemental translation by Judith Springer for KDRG. Edited by Dr. Ronald D. Doctor. A "Names Index" has been added at the end of the translation. It has 17 different personal names.

The extract that we have consists of one page. It is a list of names of 5 signatories, plus 12 heads of household, the number of men and women in the household, a description of the property lost in the fire and its value, and the amount paid in compensation.

Throughout this translation, wherever names are given, the name in parentheses is the original Russian. The English transliteration precedes the Russian.

**Residents of the town of Kremenets who suffered losses as result of fire on April 13, 1835
Indicating the amount that the Treasury can allocate for payments over a 10-year period**

Translator's Note

The document mentions the amount to be lent to the victims during the next 10 years from the treasury. The catalogue listing says the document identifies 97 people, but this table lists only 52 people and gives names for only 12 heads of household.

No.	Name	Description	How many people involved		Loss from fire		Amount to be paid		Comments
			Men	Women	Rubles	Kopecks	Rubles	Kopecks	
1	Aharon Dormanski (Aron Dormanski)	Lost house & property in fire	2	5	4,320p.		1,500p.		
2	Ber Raytman (Berko Rajtman)	Renting in his house & lost in fire	3	1	1,080p.		100p.		
3	Moshe Pleser (Moshko Pleser)	-	2	1	432p.		200p.		
4	Avraham Shteyman (Abramko Shtejman)	-	3	2	90p.		50p.		
5	Arye Shraga (Ariya Shraga)	Lost house & property in fire	4	5	5,400p.		800p.		
6	Chaye Charman (Khaya Kharmanova)	Living in her house per agreement, lost property	3	3	360p.		150p.		Jewish widow
7	Rachel Shepetinska (Rukhlya Shepetinska)	Lost house & property in fire	2	4	1,440p.		400p.		Jewish widow
8	Fishke Shepetinski (Fishka Shepetinskij)	-	1	3	432p.		200p.		Fishka is the brother of Rukhlya's husband
9	Mendil Dichman (Mendel Dikhman)	-	2	3	5,400p.		300p.		
10	Mikhel Vishinski (Mikhail Vishinskij)	Part of his outhouse was burned down and part of his house demolished.	2	1	540p.		400p.		

Kremenets Fire Losses, 1835, KDRG Doc 152

11	Yulyan Kvatkovski (Iulian Kvyatkovskij)	Part of his house & outhouse demolished	1	-	216p.		doesn't need loan	
12	Maryan Verikovski (Marianna Verikovskaya)	Part of her courtyard demolished	1	1	900p.		300p.	Townswoman
TOTALS			26	26	20,610p		4,400p.	

Кременецкий полицмейстер [illegible]
 Смирновъ Романовскій
 Президентъ Волынской
 губерны Лейба Лендисбергъ
 Азыкъ Гродскій
 Яцшакъ Шенбергъ
 Янкель Трахтинбергъ

Kremenets Commissioner of Police	[illegible signature]
[given name illegible] Romanovskij	Romanovski
President [signature illegible]	
Leyba Lendisberg	Leyb Lendisberg
Ayzik Grodskiy	Ayzik Grodski
Jicchak Szenberg	Yitschak Shenberg
Yankel Trakhtinberg	Yakov Trakhtinberg

NAME INDEX

Charman, Chaye (Kharmanova, Khaya), Kremenets, 1
Dichman, Mendil (Dikhman, Mendel), Kremenets, 1
Dikhman, *see* Dichman
Dormanski, Aharon (Dormanskij, Aron), Kremenets, 1
Dormanskij, *see* Dormanski
Grodski, Ayzik, Kremenets, 1
Kharmanova, *see* Charman
Kvatkovski, Yulyan (Kvyatkovskij, Iulian), Kremenets, 1
Kvyatkovskij, *see* Kvatkovski
Lendisberg, Leyb, Kremenets, 1
Pleser, Moshe (Pleser, Moshko), Kremenets, 1
Rajtman, *see* Raytman
Raytman, Ber (Rajtman, Ber), Kremenets, 1
Romanovskiy, Kremenets, 1
Shenberg, Yitschak, Kremenets, 1
Shepetinska, Rachel (Shepetinska, Rukhlya), Kremenets, 1
Shepetinski, Fishke (Shepetinskij, Fishka), Kremenets, 1
Shepetinskij, *see* Shepetinski
Shraga, Arye (Shraga, Ariya), Kremenets, 1
Shtejman, *see* Shteyman
Shteyman, Avraham (Shtejman, Abramko), Kremenets, 1
Trakhtinberg, Yakov, Kremenets, 1
Verikovskaya, *see* Verikovski
Verikovski, Maryan (Verikovskaya, Marianna), Kremenets, 1
Vishinski, Mikhel (Vishinskij, Mikhel), Kremenets, 1
Vishinskij, *see* Vishinski